ТОПОНИМЫ СЕВЕРНОЙ АМЕРИКИ

Сулейманова А.Р., Малышева Н.В.

Комсомольский-на-Амуре государственный технический университет, Комсомольск-на-Амуре, Россия

В рамках одного языка топонимические системы разных территорий могут сильно отличаться. И американцы, и британцы являются носителями английского языка, однако они по-разному используют способы словообразования топонимов, имеющиеся в их общем языке. Например, классические английские топонимические суффиксы, которые широко используются в качестве топоформантов в топонимии Великобритании, не обладают такой же продуктивностью на территории США. В то же время в американских топонимических системах часто встречаются названия с полуаффиксом –city, который в Британии присутствует в названиях лишь некоторых крупнейших городов. Если сравнивать топонимию различных территорий внутри США, то и здесь мы видим различия в продуктивности тех или иных способов. Так, например, заимствованные испанские географические названия встречаются повсеместно в топонимических системах юга и запада страны, но почти не характерны для топономии востока и севера. Этот факт, безусловно, связан с историческими причинами, так как эти земли принадлежали сначала испанской короне, а потом отделившейся от нее Мексике. Топонимы не только выделяют определенные географические объекты из ряда подобных, но также являются носителями информации. У каждого из них есть своя история создания: одни географические названия призваны отразить особенности местности, другие – события, произошедшие в этих местах, третьи реалии того времени, когда был создан данный топоним, и так далее. Подводя итог всему выше сказанному, можно сказать, что топонимическая система того или иного языка может служить относительно точной иллюстрацией истории и культуры его носителей.

Список литературы

1. Бакалова, Д. Территориальный маркетинг в системе социального знания // Ученые записки Комсомольского-на-Амуре государственного технического университета. Науки о человеке, обществе и культуре. – 2012. - №4 (12). – С.23-26

ТРУДНОСТИ НАУЧНО–ТЕХНИЧЕСКОЙ ТРАНСФОРМАЦИИ

Юшкина Е.В., Кортун Е.А.

Комсомольский-на-Амуре государственный технический университет, Комсомольск-на-Амуре, Россия

Для того чтобы изучить языковые трансформации, наиболее часто применяемые при переводе научно-технического текста, был осуществлен анализ на примере статьи: «Золотой век природного газа» («The golden age of natural gas»). Язык оригинала – английский, языком перевода является русский. В процессе перевода использовались основные типы трансформации, такие как: перестановка, опущение, антонимичный перевод, аббревиатуры.

Перестановка, которая объясняется грамматическими особенностями английского языка: «*…increased usefulness brought about black gold's golden age…» – «…увеличение полезности привело к Золотому веку чёрного золота…»*.

Чтобы избавится от избыточной информации или повторений переводчик прибегает к приему опущения: *« … the United States Energy Information Agency released an estimate that fracking has effectively increased the volume of recoverable gas in the world six times over…» – «…Информационное агентство энергетики США утверждает, что «гидроразрывы» эффективно увеличили объем извлекаемого газа в мире в шесть раз …»*.

Следующей трансформацией является антонимический перевод: *«Even if NGVs fail to catch on…» – «Даже если средства транспортировки природного газа не завоёвывают популярность …»*.

Характерной чертой научно-технического текста является наличие аббревиатур. *«…to function as a floating LNG liquefaction terminal…» «…функционирует как плавающий терминал для перевозки сжиженных природных газов…»; «…a linchpin to consumer adoption of NGV,…» «…опора к принятию потребителя средств транспортировки природного газа»*

Список литературы

1. Кортун Е.А. Синонимия терминов (на материале терминологии нефтедобывающей и нефтеперерабатывающей промышленности) // Ученые записки Комсомольского-на-Амуре государственного технического университета. Науки о человеке, обществе и культуре. – 2012. - №2 (9). – С.35-39

Секция «Английская фразеология: актуальные проблемы», научный руководитель – Федуленкова Т.Н., докт. филол. наук

ХАРАКТЕРИСТИКА СТЕПЕНИ АБСТРАКЦИИ АНГЛИЙСКИХ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ С КОМПОНЕНТОМ GIVE

Угарова Е.Ю., Игнатович Я.П.

Владимирский государственный университет имени Александра Григорьевича и Николая Григорьевича Столетовых, Владимир, Россия

Проблема фразеологической абстракции подвергается обсуждению в научной литературе сравнительно недавно [Fedulenkova 2001: 86; 2009: 42].

Объектом нашего семантического анализа послужили английские фразеологические единицы, или фразеологизмы, с компонентом give, для которых характерно частично переосмысленное значение [Кунин 1970]. В рамках рассматриваемых фразеологических единиц (свыше двухсот пятидесяти ФЕ современного английского языка) обнаружено 47,7% оборотов с частично переосмысленным значением компонентов.

Посредством квантитативного и семантического анализа [Федуленкова 1997: 98] обнаруживаем два типа соотношения компонентов в составе изучаемых фразеологизмов по сравнению с их прототипами: одни компоненты употребляются в своем буквальном значении, другие – в переосмысленном.

В соответствии с теорией А.В. Кунина, для такого рода фразеологизмов, характерен средний уровень абстракции [Кунин 1996: 156]. В ходе исследования внутри данного вида фразеологической абстракции отчетливо выделяются три следующих случая:

1) один компонент фразеологической единицы употребляется в буквальном значении, а остальные компоненты являются переосмысленными и немотивированными, например: togivechapterandverseforso mething – togive/ produceevidencethatitiscorrectortrue; etc.

2) одинкомпонентфразеологическойединицыупотребляетсявбуквальномзначении, адругие – переос-